

Русские пословицы и иностранные крылатые выражения

Проект

Байрамгулова Дина Шамиловна (учитель англ.яз)

2018

Цель проекта:

Сравнить и определить сходства и различия между русскими пословицами и иностранными крылатыми выражениями, чтобы понять реалии языков и культур народов.

Задачи проекта:

1. Сделать сравнительный анализ русских пословиц и иностранных крылатых выражений и найти связь между ними.
2. Создать проектный продукт в форме дидактических игр «Хорошо ли ты знаешь русские и английские поговорки и пословицы».
3. Расширить свои знания в сфере лингвистики, особенно в области поговорок, пословиц в русском и английском языках.

Пословицы и крылатые выражения

Пословица - (Lat.*proverbium*) краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи, образное народное изречение: *Ни в городе Богдан , ни в селе Селифан.*

An apple a day keeps the doctor away (яблоко в день и доктора не нужны).

Поговорка употребляется в переносном значении, это афористически сжатое выражение народного опыта, общепризнанная истина. Часто подкрепляется ритмом, рифмой, повторами.

Крылатые выражения - вошедшие в нашу речь из литературных источников образные выражения, краткие цитаты, изречения исторических лиц, имена мифологических и литературных персонажей.

Крылатые выражения – устойчивые фразеологизмы. Термином «крылатые слова» обозначают народные поговорки и присловья, образные выражения, возникшие не только из литературных источников, но и в быту, из народных обычаев и верований (*Tell it to Sweeny – Расскажи это кому-нибудь другому.*)

Сходства и различия русских пословиц и иностранных крылатых выражений

I. Пословицы и фразеологические обороты делятся на такие категории:

1. Английский вариант полностью соответствует русскому:

There's no smoke without fire. - Нет дыма без огня.

2. Английский вариант несколько отличается от русского:

The grass is always greener on the other side of the fence. Дословный перевод: Трава всегда зеленее по ту сторону забора. В русском языке: *Хорошо там, где нас нет.*

3. Английский вариант не соответствует русскому:

When pigs fly – Когда свиньи полетят (дословно) = Когда рак на горе свистнет (т.е. никогда).

II. В русском пословичном корпусе больше народных поговорок и пословиц, а в английском больше латинских изречений и западноевропейских пословиц.

III. Если судить по поговоркам и пословицам, то народ Англии более практичен, русские делают толкование поговорок более образными и экспрессивными.

IV. Пословицы и устойчивые выражения это разные языковые явления. Когда мы используем устойчивое выражение, то можем включать его в любое предложение или высказывание. При использовании пословиц и поговорок мы ограничены в большей степени.

КЛАССИФИКАЦИЯ

1. Некоторые категории пословиц и крылатых слов и выражений моральных устоев полностью совпадают в обоих языках: *бедность, любовь, беда, горе, несчастье, гостеприимство.*

2. Такие категории, как: *дом, мать, взаимопомощь, красота, честь*

3. Следующие категории: *умения, наглость, самоуверенность, неприятие, сила, слабость* не представлены в русском.

Любовь к Родине является неотъемлемой чертой русского национального характера (*И кости по родине плачут. За отечество живот кладут.*

Англичане, такие слова как: патриотический, родина, отечество совсем не используют о своей стране.

Заключение

Во время работы над проектом были сделаны следующие выводы:

1. Пословицы и поговорки представляют собой книги мыслей народа, прочитав которую, узнаёшь его национальный характер.
2. Пословицы и поговорки развивались вместе с историей народа.
3. Они отражают менталитет нации и наследуются от поколения к поколению в письменной и устной речи.
4. Главные источники пословиц и поговорок: другие языки, Библейские тексты и народная культура.
5. Есть пословицы общие для многих стран, а есть принадлежащие только одному народу.

Предупреждение: следует помнить, что пословицы и поговорки, крылатые выражения, используемые к месту и не слишком часто, делают нашу речь богатой, выразительной, в то время как излишнее употребление делает речь неестественной и производят комический эффект.

Лингвисты говорят...

Владимир Даль: «Пословицы это свод народной премудрости и суемудрия – это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах, это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый.»

Д.Дубровин: «Мудрость и дух народа, заключённые в пословицах ведут к лучшему пониманию мыслей и характера народа.

Francis Bacon: “The genius, wit and spirit of a nation are discovered in its proverbs.”

John Russel:” A proverb is the one of one and the wisdom of many”.
“A saying is a flower, a proverb – berry” – said **the people**.

Источники моего исследования

1. Я использовал различные английские сборники пословиц и поговорок ,а также толковые словари русских авторов.
- 2.Я задавал вопросы, чтобы узнать значение и употребление русских и английских поговорок. У своих учителей русского и английского языков.
3. Я собрал много материала, сделал классификацию пословиц , поговорок и крылатых выражений и организовал их по темам.
4. Я определил сходства и различия между русскими поговорками и иностранными крылатыми выражениями по значению и использованию и сделал соответствующие выводы по теме.

Тест

1. Какие функции выполняют поговорки и пословицы в обществе?
2. Как используются пословицы в русской и английской культуре?
3. Каково отношение людей к пословицам и поговоркам в английском и русском обществах?
4. Что роднит и отличает английские и русские поговорки?
5. Какие выводы можно сделать на базе исследования?

Список источников информации

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. «Крылатые слова». Литературные слова. Литературные цитаты. Образные выражения. Москва. Издательство «Правда».1986 г.
2. Выборова Г.Е., Махмурян Н.С. И др. “Easy English”, учебник. Гуманитарный издательский центр «ВЛАДОС», Москва, МПГУ,1994г
3. Гварджаладзе И.С., Гильбертсон А.Л. И.др. «500 английских пословиц и поговорок».Москва. Издательство литературы на иностранных языках. 1969г.
4. Голденков М., «Осторожно Hot Dog!» Минск. ИПООО «ПРОАРТВУК», 1997 г.
5. Деева И.М. «Пятьдесят английских пословиц и их употребление». «Просвещение». Ленинград,1970 г.
6. Диксон Роберт «43 урока с английским» Фразеологические сочетания. Фразовые глаголы. Идиомы. Санкт-Петербург. Печатный двор.1994 г.
7. Дубровин М.И. «Английские и русские пословицы и поговорки». Москва «Просвещение», 1993 г.
8. Информация из интернета.
9. Клементьева Т. Б., Шэннон Д.А. «Счастливый английский» Книга 2 для 7-9 классов общеобразовательных учреждений. Обнинск.2003 г. с.220с.
10. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Москва.АСТ –АСТРЕЛЬ.2008 г.

Русские пословицы и иностранные крылатые выражения.

Проект

Байрамгулова Дина Шамиловна (учитель
английского языка)

2018